

LINGUE ASIATICHE

ARMENO - BENGALI - CINESE - CURDO - EBRAICO - FARSI - HINDI - KHMER - MONGOLO
ROMANÌ - SANSCRITO - TAGALOG - TURCO - URDU

ARMENO

Nazar il prode. E altre fiabe armene di Tumanian Hovhannes - Sinnos, Roma 2005 (italiano/armeno)

Le fiabe scelte ci sorprendono perché vi ritroviamo storie che fanno parte della nostra cultura, come *Nazar il prode*, o *Il Re Macina*, che altro non è se non un Gatto con gli stivali rivisitato. In appendice una scheda sul popolo armeno. Straordinarie le illustrazioni dei bambini e ragazzi del Centro Nazionale di Estetica di Erevan, in Armenia. (IC0261)

BENGALI

Firma del cambiamento, La. L'attività della Grameen Bank di Ardenburg Mark - EMI Video, Bologna 2000 (bengali/italiano)

Il professor Muhammad Yunus fonda nel 1983 la Grameen Bank, che presta i soldi unicamente ai poveri e ai senzatterra. Nonostante l'ostilità dell'ambiente islamico e la diffidenza dei ricchi, oggi la banca opera in 35.000 villaggi con più di 2 milioni di prestiti, il 94% dei quali sono concessi alle donne. (VV0072)

Ray. (Satyajit Ray) di Ghose Ghoutam - VHS e DVD - Video Mission, Brescia 2008, 100' (bengali-inglese/italiano) India

Satyajit Ray è considerato l'ultimo gigante del rinascimento Bengalese, un movimento che fonde il pensiero occidentale con quello orientale. Suoi sono più di trenta film di cui ha composto la musica, trentacinque romanzi, più di cento racconti per ragazzi, migliaia di illustrazioni. Il film è un viaggio denso, intimo e segreto nel mondo di Ray attraverso frammenti delle sue opere compiute, i taccuini rossi, i bozzetti preparatori e gli spartiti, le lettere: è la voce stessa del Maestro, registrata, a svelarne il cinema e la comprensione della vita e dell'arte. (VC0131 e VC0146)

Salvagente, Il. Pronto intervento interculturale per la scuola di base di AA.VV - EMI, Bologna 2004 (italiano/bengali)

Guida indirizzata agli operatori/trici scolastici che viene completata da quattro fascicoli su accoglienza ed educazione interculturale dedicata al Bangladesh. (IE0148)

CINESE

Aspettando la felicità (Heremakono) di Sissako Abderrahmane - Qmedia/Internazionale 2005 - 95' - DVD Mauritania (francese-hassanya-cinese/italiano)

A Nouhadhibou, un piccolo villaggio sulle coste della Mauritania, il diciassettenne Abdallah si reca a far visita alla madre prima di provare ad emigrare verso le coste europee. Incapace, tuttavia, di parlare il dialetto dei suoi compaesani, il giovane si ritrova praticamente straniero in casa propria. Nonostante ciò, e nonostante sia ormai prossimo alla partenza, Abdallah resta, poco alla volta, affascinato da questo mondo: dai suoi colori, dalle sue consuetudini, dalle sofferenze della giovane e sensuale Nana, dal romantico karaoke inscenato da un giovane immigrato cinese e dalle frustrazioni del vecchio Maata, sempre più insofferente verso i vecchi impianti elettrici... (VC0158)

Fiume di stelle. 5 favole cinesi trascritte dal racconto a viva voce di Mao Wen di Gallo Sofia - Sinnos, Roma 2005 (italiano/cinese)

Tanto è grande la terra cinese tanto numerose sono le fiabe e le leggende che ne raccontano la vita, i miti, la natura. Mao Wen ha ripescato nella sua memoria alcune di quelle fiabe e leggende, raccontategli quando era bambino. (IC0242)

Mille fili della seta, I. Fiabe dalla Cina di AA.VV - EMI, Bologna 2001 (cinese/italiano)

Queste favole ci presentano personaggi, animali, scene di ambienti naturali avvolti in un clima di dolcezza che favoriscono la crescita nel bambino dei sentimenti di tenerezza e di armonia. Le favole sono accompagnate da un apparato didattico e da esempi di scrittura cinese nella quale il bambino può esercitarsi. (IC0187)

My american grandson di Hui Ann - Video Mission 1991, 104', Taiwan (cinese/italiano)

Uno zio e un nipote, il primo nato e vissuto in Cina e il secondo negli USA devono convivere per un periodo. Ma le abitudini occidentali e consumistiche del bambino ben presto si scontrano con le tradizioni del vecchio. (VC0049)

Non uno di meno di Yimou Zhang - DVD - Sony Pictures 2000, 102' Cina (italiano/spagnolo/cinese)

In Cina, un maestro ha promesso ad una tredicenne di affidarle la sua classe, ma l'improvvisata maestra deve fare in modo che nessun alunno lasci la piccola scuola di campagna. Quando uno dei bambini è costretto ad andare a lavorare per aiutare la propria famiglia, la ragazzina non esita ad avventurarsi per la città allo scopo di riportare a scuola il piccolo allievo. (VC0123)

Otto immortali attraversano l'oceano, Gli di Massini Fabrizio - EMI, Bologna 2007 (italiano/cinese)

La fiaba è corredata da un'appendice-gioco per imparare a scrivere i caratteri cinesi e creare gli origami. Fiaba bilingue: italiano e cinese. (IC0253)

Salvagente, II. Pronto intervento interculturale per la scuola di base di AA.VV - EMI, Bologna 2004 (italiano/cinese)

Guida indirizzata agli operatori/trici scolastici che viene completata da quattro fascicoli su accoglienza ed educazione interculturale dedicata al Bangladesh. (IE0149)

Sfida delle formiche, La. 4 racconti per comunicare e crescere insieme agli altri di Benevelli Daniela - EMI, Bologna 2005 (italiano/albanese/arabo/cinese)

Quattro racconti per comunicare e crescere insieme agli altri; un percorso con cinque scali in paesi diversi, ricco di attività, giochi e illustrazioni, con schede e dizionarietti in lingua albanese, araba e cinese. (IE0224)

Shanghai dreams di Xiaoshuai Wang - Teodora Film 2005, (ita) 120', Cina (italiano/cinese)

Siamo negli anni sessanta, in piena rivoluzione culturale maoista. Molte famiglie lasciano le città per stabilirsi nelle campagne più povere, per sviluppare l'industria locale e preparare una linea di offensiva anti sovietica. I figli si ambientano, ma i genitori rimpiangono la città. Il film racconta l'evolversi di questo conflitto generazionale e sociale attraverso la storia di una diciannovenne e suo padre. (VC0092)

Tesoro invisibile, II. Favole, fiabe e racconti di 15 Paesi di Benevelli Daniela - EMI, Bologna 2003 (anche dalla Cina) (cinese)

Questo volume ci propone una raccolta di fiabe, favole e racconti di diverse parti del mondo, scritti in italiano e con testo in lingua originale a fronte. Al termine di ogni racconto è stata allegata una pagina a carattere didattico in cui vengono proposti giochi di socializzazione, attività ed esercizi relativi all'approfondimento della lingua italiana e all'avviamento alla produzione di favole. (IC0131)

CURDO

Gurnatalla e il gigante senza nome - Una storia dal Kurdistan iracheno di AA. VV., Carthusia Edizioni

La primavera è tornata, e anche la voglia per i bambini di giocare all'aria aperta. Un gigante malvagio insidierà la loro allegria, ma fortunatamente il piccolo Gurnatalla.. Un'iniziativa che aiuta i medici di Emergency a portare soccorso e cure alle vittime delle guerre. Una fiaba in italiano e in curdo (IC0330)

Legend of love, The. (La leggenda dell'amore) di Mehranfar Farad - DVD - Video Mission, Brescia 2007, 83' (farsi-curdo/ita) Iran

Khazar parte alla ricerca di Horam, guidata da una registrazione che l'amato le ha inviato su un'audiocassetta. Il messaggio arriva da Boonan, un paese sperduto sulle montagne del Kurdistan, dove Horam da qualche anno si è ritirato ad aiutare il suo popolo in guerra. Come in un tunnel dell'amore, Khazar si lascia cullare dalle canzoni, dalle leggende, dai riti e dalle favolose credenze dell'antica tradizione curda. Attraversa impermeabile questa realtà in un continuo dialogo immaginario con l'amato. (VC0145)

EBRAICO

Labyrinth. Dove tutto è possibile di Henson Jim – Mondolibri 1986, 97' USA

(Italiano/inglese/francese/spagnolo/tedesco/arabo/danese/ebraico/finlandese/norvegese/olandese/portoghese/svedese/turco)

Sarah è davvero stufo dei pianti del fratellino Toby e invoca Jareth, il malvagio re degli gnomi, pregandolo di portare via il bambino. E Toby scompare sul serio. Sarah, spaventata e pentita, decide di andarselo a riprendere affrontando insoliti, pericolosi e difficili ostacoli di ogni genere per ritrovarlo presso Jareth, al di là della città di Goblin. Alla fine Sarah si risveglia e vede Toby che dorme beato nella sua culla. È tutto finito. Ma Sarah ha ancora in bocca il sapore dell'angoscia e della paura e, al tempo stesso, del fascino dell'avventura. (VA0019)

Il mago di Oz di Fleming Victor – Mondolibri 1939, 98' USA

(italiano/inglese/francese/olandese/arabo/spagnolo/portoghese/tedesco/rumeno/bulgaro)

Rapita da un tornado, una ragazzina del Kansas si risveglia in un mondo fatato pieno di personaggi fantastici. Per tornare a casa dovrà sconfiggere una strega cattiva e scoprire che si trattava solo di un sogno. L'affascinante paese di Oz, un mondo fantastico con foreste incantate, spaventapasseri danzanti e leoni canterini, ci cattura con le sue emozionanti avventure accompagnate da bellissimi motivi musicali. (VA0020)

Valzer con Bashir di Folman Di Ari - Lucky Red, 2009, 86' - DVD - Israele/Francia/Germania (italiano/ebraico)

Una sera, al tavolo di un bar, un vecchio amico racconta al regista Ari un incubo ricorrente nel quale lui è inseguito da 26 cani. I due deducono che ci sia un collegamento con la missione dell'esercito israeliano durante la prima guerra in Libano a cui hanno partecipato. Ari è sorpreso da quanto poco ricorda di quel periodo e decide di esplorare il mistero rintracciando e intervistando i vecchi amici. (VC0165)

FARSI

Legend of love, The. (La leggenda dell'amore) di Mehranfar Farad - DVD - Video Mission, Brescia 2007, 83' (farsi-curdo/italiano) Iran

Khazar parte alla ricerca di Horam, guidata da una registrazione che l'amato le ha inviato su

un'audiocassetta. Il messaggio arriva da Boonan, un paese sperduto sulle montagne del Kurdistan, dove Horam da qualche anno si è ritirato ad aiutare il suo popolo in guerra. Come in un tunnel dell'amore, Khazar si lascia cullare dalle canzoni, dalle leggende, dai riti e dalle favolose credenze dell'antica tradizione curda. Attraversa impermeabile questa realtà in un continuo dialogo immaginario con l'amato. (VC0145)

Mercante e il pappagallo, Il di Jalal al-din Rumi - Sinnos, Roma 2006 (farsi/italiano)

Un testo classico della tradizione favolistica dell'Iran, riadattato dalla Kanun di Teheran e acquisito dalla Sinnos. Il testo a fronte in farsi arricchisce questa particolarissima operazione editoriale, così come la scelta di riprodurre fedelmente la grafica e l'impaginazione originali, in cui la lettura procede da destra a sinistra. (IC0337)

Piccoli ladri (Sag-haye velgard) di Meshkini Marziyeh - Qmedia/Internazionale 2005 - 93' - DVD Iran (farsi/italiano)

Due bambini di Kabul, fratello e sorella, di giorno vagano per la città e di sera rientrano nel carcere dove è rinchiusa la loro mamma. In realtà loro non potrebbero stare lì, ma visto che fuori dalla prigione nessuno se ne può prendere cura, le guardie hanno fatto un'eccezione e gli permettono di stare con la madre. Ma quando un sovrintendente scopre il fatto, gli vieta di entrare poiché, spiega, il carcere non è un orfanotrofio ma un luogo dove vengono rinchiusi i criminali. I due bambini tentano così di commettere un crimine e poter tornare a stare con la mamma... (VC0157)

Sapore della ciliegia, Il di Kiarostami Abbas - DVD - 20th Century Fox 1997, 98', Iran (farsi/italiano)

Un uomo ha deciso di darsi la morte e cerca qualcuno che, dietro compenso, gli dia una mano. Due giovani, un soldato curdo e un seminarista afgano, rifiutano la sua proposta. Un anziano contadino di origine turca cerca di dissuaderlo, ma l'accetta. Finale in sospenso, con una sorta di "postscriptum" metacinematografico che, come in altri film di A. Kiarostami, sottolinea la finzione del racconto. (VC0095)

Viaggiatore del sud, Il di Shahbazi Parviz - VHS - EMI Video 2000, 90', Iran (farsi/italiano)

Un giovane dal sud dell'Iran si reca alla capitale Teheran per visitare dei parenti. Durante il viaggio viene accusato da una signora anziana di averlo derubato ma, chiarito l'equivoco, tra i due nasce una tenera amicizia. (VC0077)

HINDI

7 Favole dall'India. Trascritte dal racconto a viva voce di Vrinda Dar di Gallo Sofia - Sinnos, Roma 2004 (italiano/hindi)

Sette favole indiane raccontate da Vrinda Dar, indiana originaria del Kashmir, trascritte e tradotte da Sofia Gallo. Ogni favola ha una breve premessa e una "morale" finale aggiunte per spiegare l'origine delle favole e il loro "messaggio". (IC0243)

Ek din achanak (Un giorno all'improvviso) di Sen Mrinal - Video Mission 1988, 104', India (hindi/italiano)

Una sera un professore universitario da poco in pensione decide di uscire e passeggiare un poco. Ma l'uomo non fa più ritorno a casa. Trascorrono i mesi e i familiari angosciati ripercorrono con la memoria i momenti trascorsi insieme a lui: è l'occasione per fare un'analisi dei rapporti di ciascuno con la famiglia, mescolando liberamente passato e presente. (VC0039)

Gudia di Ghose Goutam - Video Mission 1997, 125', India (hindi/italiano)

Johnny è un musicista ventriloquo che fa spettacolo con Urvashi, la bambola "parlante" ricevuta dal suo maestro. Gli spettacoli di Johnny hanno un grande successo per le denunce di ingiustizie

sociali. Le classi politiche colpite distruggono Urvashi per ridurre Johnny al silenzio ma Rosemary, la donna di Johnny, lo sottrae alla disperazione, lo riporta a teatro e danza al posto di Urvashi. (VC0032)

Impronta digitale (Aangotha Chaap) di Paranjpye Sai – Oltremaeaudiovisivi, 55', India (hindi/italiano)

Kondiba è un contadino ottantenne analfabeta che firma con l'impronta del pollice la ricevuta del vaglia che il figlio emigrato in città gli invia ogni mese. Il nipotino si impegna di nascosto ad insegnargli a leggere e a scrivere, e il giorno che giungerà il postino il villaggio scoprirà la novità. Ben presto gli anziani del villaggio seguiranno l'esempio di Kondiba. (VC0016)

Ray. Satyajit Ray di Ghose Ghoutam - VHS - Video Mission, Brescia 1999, 100', India (hindi/italiano)

Satyajit Ray è considerato l'ultimo gigante del rinascimento Bengalese. Suoi sono più di trenta film di cui ha composto la musica, trentacinque romanzi, più di cento racconti per ragazzi, migliaia di illustrazioni. Il film è un viaggio denso, intimo e segreto nel mondo di Ray attraverso frammenti delle sue opere compiute, i taccuini rossi, i bozzetti preparatori e gli spartiti, le lettere. (VC0131)

KHMER

Gens de la riziere, Les (La gente della risaia) di Panh Rithy - Video Mission 1994, 125', Cambogia (khmer/italiano)

E' la storia di Vong Poeuw, di sua moglie Yim Om e dei loro sette figli. La terra è poca, la famiglia numerosa, i figli crescono, l'equilibrio è fragile. Sopraggiunge un banale incidente e il ciclo della vita (il ciclo del riso) si trasforma in un ciclo di follia e di morte. (VC0082)

Gens de la riziere, Les di Panh Rithy - DVD - Trigon-film 2006, 128' (khmer/ita/fra/ted/ing) Cambogia

E' la storia di Vong Poeuw, di sua moglie Yim Om e dei loro sette figli. La terra è poca, la famiglia numerosa, i figli crescono, l'equilibrio è fragile. Sopraggiunge un banale incidente e il ciclo della vita (il ciclo del riso) si trasforma in un ciclo di follia e di morte. (VC0140)

S 21 La macchina di morte dei khmer rossi. Cambogia, dentro lo sterminio di Panh Rithy - DVD - Feltrinelli, Milano 2007, 97' Francia (khmer/italiano)

Cambogia tra il '75 e il '79 durante il regime comunista di Pol Pot: due milioni di morti, su sei milioni di abitanti. Bastava portare gli occhiali o conoscere una lingua straniera per finire in carcere ed essere torturato e ammazzato. Il regista del documentario, sopravvissuto al genocidio e alla detenzione, torna tra le mura di quello che fu il più grande centro di prigionia durante il regime dei Khmer rossi. Vittime ed aguzzini si ritrovano, ricordano e ci mostrano com'era la non-vita nel centro. (VD0023)

MONGOLO

Storia del cammello che piange, La di Davaa Byambasuren e Falorni Luigi - Fandango Distribuzione 2003, 87' - DVD - Germania/Mongolia (mongolo/italiano)

Primavera nel Deserto dei Gobi, Mongolia del sud. Una famiglia di pastori nomadi aiuta a far nascere i cammelli del loro branco. Uno dei cammelli ha un parto terribilmente difficoltoso e doloroso ma, con l'aiuto della famiglia, viene alla luce un bellissimo cucciolo bianco. Nonostante gli sforzi dei pastori, la madre rifiuta il nuovo nato, negandogli brutalmente il suo latte e l'amore materno. Quando tutte le speranze per il piccolo sembrano essere svanite, i nomadi inviano due dei loro bambini nel deserto, in cerca di un musicista. Il suono arcaico del violino e i canti melodici di una delle donne arrivano al cuore della madre del piccolo cammello: quando le viene portato

nuovamente il cucciolo, scoppia in lacrime e gli lascia finalmente prendere il latte di cui ha bisogno per sopravvivere. (VC0166)

ROMANI

Casa con le ruote, La. O ker kun le penijà di Niemen Annibale - Sinnos, Roma 1995 (italiano/romani)

Annibale Niemen, zingaro sinto che vive nella comunità di Casal Bruciato a Roma, ci parla delle sue origini, della vita al campo nomadi, del suo mestiere di giostraio e burattinaio. I Sinti sono il gruppo più numeroso di zingari in Italia ed anche tra i pochi autenticamente nomadi. (IC0247)

Identità zingara, L'. Riti miti magie racconti proverbi lingua di Morelli Bruno - Anicia, Roma 2006 (italiano e romani)

Questo libro, diversamente da altri non si sofferma agli aspetti sociologici né storici, si cala invece nella quotidianità del popolo rom per capire e vivere i momenti fondamentali del loro vivere, i significati, i valori e le contraddizioni con un mondo che cambia troppo rapidamente. (IC0185)

Progetto. Conoscere per comunicare, comunicare per partecipare, partecipare per crescere di AA.VV. - Coop. Romano Drom, Milano 1997 (italiano/romani)

Si tratta di un cofanetto contenente 10 sussidi di pedagogia e mediazione culturale riguardanti i popoli Rom. (IE0226)

Rom e Sinti a Milano, e non solo di AA.VV. - DVD - Opera Nomadi, Milano (romani/italiano)

Il video è composto da tre diversi documentari sulla cultura e la situazione attuale dei gruppi nomadi in Italia. (VD0015)

Rom e Sinti nella provincia di Milano, I di Bazzeccchi, Pagani, Zaffaroni, Montanari - Coop. Romano Drom, Milano 1999 (italiano/romani)

Il testo analizza la situazione dei nomadi nella provincia di Milano dove sono state introdotte le figure dei mediatori culturali rom. Un capitolo è dedicato alle strategie di resistenza degli zingari nei lager nazisti. (IC0166)

SANSCRITO

Bhagavad-Gita, La. Così com'è a cura di Bhaktivedanta Swami Prabhupada - The Bhaktivedanta Book Trust, New Delhi 2003 (italiano/sanscrito)

È uno dei testi sacri della religione induista e fa parte dei Veda. Il libro è composto da versi in sanscrito originale con traslitterazione in caratteri romani, traduzione letterale, traduzione letteraria e spiegazione del curatore dell'opera. (IR0526)

TAGALOG

Batad di Garcia Benji - DVD - COE, Milano 2008, 91' (tagalog/italiano) Filippine

Batad è una località incantevole sulle montagne terrazzate delle Filippine, considerata dal World Heritage Committee luogo a rischio della terra. Le tradizioni secolari sono rimaste inalterate, gli abitanti vivono in condizioni difficili come nel passato, mentre i turisti accorrono sempre più numerosi per respirare il fascino dei tempi antichi. A Batad la famiglia del giovane Ag-ap vive da sempre coltivando il riso con pazienza sulle terrazze. Il lavoro è faticoso e qui tutto sembra immutabile, ma i giovani sentono l'attrattiva della città e anche Ag-ap, un giorno, dovrà decidere se partire o restare. (VC0141)

TURCO

Labyrinth. Dove tutto è possibile di Henson Jim – Mondolibri 1986, 97' USA

(Italiano/inglese/francese/spagnolo/tedesco/arabo/danese/ebraico/finlandese/norvegese/olandese/portoghese/svedese/turco)

Sarah è davvero stufa dei pianti del fratellino Toby e invoca Jareth, il malvagio re degli gnomi, pregandolo di portare via il bambino. E Toby scompare sul serio. Sarah, spaventata e pentita, decide di andarselo a riprendere affrontando insoliti, pericolosi e difficili ostacoli di ogni genere per ritrovarlo presso Jareth, al di là della città di Goblin. Alla fine Sarah si risveglia e vede Toby che dorme beato nella sua culla. È tutto finito. Ma Sarah ha ancora in bocca il sapore dell'angoscia e della paura e, al tempo stesso, del fascino dell'avventura. (VA0019)

Il mago di Oz di Fleming Victor – Mondolibri 1939, 98' USA

(italiano/inglese/francese/olandese/arabo/spagnolo/portoghese/tedesco/rumeno/bulgaro)

Rapita da un tornado, una ragazzina del Kansas si risveglia in un mondo fatato pieno di personaggi fantastici. Per tornare a casa dovrà sconfiggere una strega cattiva e scoprire che si trattava solo di un sogno. L'affascinante paese di Oz, un mondo fantastico con foreste incantate, spaventapasseri danzanti e leoni canterini, ci cattura con le sue emozionanti avventure accompagnate da bellissimi motivi musicali. (VA0020)

Mulan di Cook Barry e Bancroft Tony - Disney 1998, 84' - DVD - USA
(ita/ing/ted/turco/fra/spa/cro/slo)

Per salvare la vita al padre malato, chiamato ad arruolarsi nell'esercito cinese, la giovane Mulan non esita a sostituirsi a lui travestendosi da uomo. Grazie a uno stratagemma riuscirà a rovesciare le sorti della battaglia e a proteggere la Città Imperiale. Fedele compagno di avventure il simpaticissimo draghetto Mushu insieme al suo portafortuna Cri-Cri. (VA0016)

URDU

Salvagente, II. Pronto intervento interculturale per la scuola di base di AA.VV - EMI, Bologna 2004 (italiano/urdu)

Guida indirizzata agli operatori/trici scolastici che viene completata da quattro fascicoli su accoglienza ed educazione interculturale dedicata al Bangladesh. (IE0150)